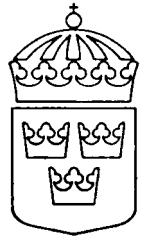


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 34

Nr 34

**Avtal med Ryska federationen om samarbete inom
hälsa och sociala frågor
Stockholm den 9 mars 2010**

Regeringen beslutade den 12 februari 2009 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 9 mars 2010.

AVTAL mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete inom hälsa och sociala frågor

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, nedan kallade parterna,

som handlar i enlighet med förklaringen mellan Sverige och Ryssland av den 4 februari 1993,

som önskar främja fortsatt utveckling och utvidgning av samarbetet mellan de båda länderna inom hälso- och socialpolitiken,

som erkänner det önskvärda i att de båda länderna gör gemensamma insatser för att lösa hälsoproblem och sociala problem av gemensamt intresse,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Parterna ska utveckla ett samarbete om viktiga frågor som rör hälso- och socialpolitik och praxis, på grundval av ömsesidighet och med vederbörlig hänsyn till gemensamma intressen. De olika formerna av samarbete ska fastställas med utgångspunkt från det gemensamma intresset mot bakgrund av de erfarenheter som de båda parterna gjort vid ömsesidiga utbyten, besök och andra kontakter.

Den arbetsgrupp som ska tillsättas i enlighet med artikel 4 i detta avtal ska specificera vilka samarbetsområden som ska prioriteras i samarbetsprogram som sträcker sig över överenskomna tidsperioder.

Artikel 2

Samarbetet inom ramen för detta avtal ska genomföras av parternas myndigheter: Konungariket Sveriges socialdepartement och Ryska Federationens ministerium för hälsa och social utveckling. Samarbetet ska i huvudsak omfatta följande:

a) Utbyte av information.

AGREEMENT between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on Co-operation in the Fields of Health and Social Affairs

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties",

acting in the spirit of the Swedish-Russian Declaration of February, 4, 1993,

wishing to promote further development and extension of co-operation between their countries in the fields of health and social affairs policy

recognizing the desirability of joining the efforts by both countries in solving health and social problems of mutual interest:

have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall develop co-operation on important problems of health and social affairs policy and practice on the basis of reciprocity and with due account of mutual interests. The various forms of co-operation shall be determined by mutual interest in the light of experience gained by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

Priority areas of co-operation shall be specified by the Working Group, set up in accordance with Article 4 of this Agreement, in programmes of cooperation, covering the agreed periods.

Article 2

Co-operation under this Agreement shall be implemented by Parties authorities – the Ministry of Health and Social Affairs of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation mainly through:

a) exchange of information;

b) Expert- och delegationsutbyten.
 c) Experter som deltar i kongresser och vetenskapskonferenser som ordnats av någon av parterna.

d) Stöd till och deltagande i samarbetet i Östersjöområdet, t.ex. Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (NDPHS), Barentsrådets arbetsgrupp för hälsa och relaterade sociala frågor (WGHS) och Östersjöstaternas råd.

e) Närmare samarbete mellan institutioner inom hälsa och sociala frågor samt direkt koppling mellan tillverkare av medicinteknik, medicinteknisk utrustning och medicintekniska produkter, särskilt för personer med funktionsnedsättning.

f) Andra former av samarbete inom hälsa och sociala frågor som parterna kommit överens om gemensamt.

Artikel 3

Parterna ska uppmuntra och främja direkta kontakter mellan svenska och ryska institutioner och organisationer inom området hälsa och sociala frågor.

Parterna ska också underlätta utbytet av information om ny utrustning, läkemedelsprodukter och teknisk utveckling med anknytning till hälsa och sociala frågor.

Artikel 4

Parterna ska tillsätta en arbetsgrupp med befogenhet att övervaka den praktiska tillämpningen av detta avtal. Arbetsgruppen ska enligt villkoren i detta avtal och inom ramen för nationell lagstiftning

utarbета samarbetsprogram som sträcker sig över fastställda tidsperioder,

fastställa formerna, metoderna och villkoren för detta samarbete,

utvärdera och analysera resultatet av detta samarbete.

Arbetsgruppen ska bestå av företrädare för båda parterna och dess möten ska alternera mellan Konungariket Sverige och Ryska Fede-

b) exchanges of specialists and delegations;
 c) participation of experts in congresses and scientific conferences, organized by one of the Parties;

d) support to and participation in the co-operation in the Baltic Sea Area such as the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being, the Barents Euro-Arctic Council Working Group on Health and Related Social issues and the Council of Baltic Sea States;

e) realization of closer cooperation between institutions in the health and social fields, as well as direct linkage between producers of medical technics, equipment and medical devices, in particular persons with disabilities;

f) other mutually agreed upon forms of co-operation in the fields of health and social affairs.

Article 3

The Parties shall encourage and promote direct contacts between Swedish and Russian institutions and organizations in the health and social fields.

The Parties shall also facilitate exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments, related to the health and social fields.

Article 4

The Parties shall set up a Working Group that will have the authority to oversee the practical implementation of the present Agreement. Within the terms of this Agreement and within the framework of national legislation this Group shall:

work out programs of co-operation covering specified periods;

determine the forms, methods and conditions of this co-operation;

evaluate and analyze the results of this co-operation.

The Group shall include representations of both Parties and, at the discretion of both Parties shall hold its meetings on alternative basis

rationen enligt vad de båda parterna kommer överens om.

Artikel 5

Samarbetet enligt detta avtal ska finansieras på grundval av de bestämmelser som arbetsgruppen har fastställt genom att använda medel från Konungariket Sveriges Socialdepartement och Ryska Federationens ministerium för hälsa och social utveckling eller, när det behövs, medel från de organisationer och institut som deltar i samarbetet.

Artikel 6

Parterna ska ge internationella organisationer inom området hälsa och sociala frågor, särskilt Världshälsoorganisationen, möjlighet att dra nytta av de erfarenheter som gjorts under samarbetet.

Artikel 7

Ändringar av detta avtal ska göras i samförstånd och träda i kraft genom notväxling mellan parterna.

Artikel 8

Twister mellan parterna om tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna; de får inte hänskjutas till tredje man eller domstol.

Artikel 9

Avtalet träder i kraft vid undertecknandet och gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet togs emot.

in the Kingdom of Sweden and the Russian Federation.

Article 5

The Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements established by the Working Group using the resources of the Ministry of Health and Social Affairs of the Kingdom of Sweden and of the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation or where appropriate, the resources of the organizations and Institutes participating in this co-operation.

Article 6

The Parties shall make available to international organizations in the fields of health and social affairs, in particular, the World Health Organization, the opportunity of utilizing the experience gained in the course of their cooperation.

Article 7

Any amendments to this Agreement shall be made by mutual consent and shall be effected by an Exchange of Notes between the Parties.

Article 8

Any disputes between the Parties regarding the application of this Agreement should be settled through consultations between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal.

Article 9

The Agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of reception of notification.

Detta avtal är upprättat i Moskva den 9 mars 2010 i två exemplar på svenska, ryska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Vid tvister om tolkningen av tillämpningen av detta avtal ska den engelska texten användas.

För Konungariket Sveriges regering

Carl Bildt

För Ryska Federationens regering
Tatijana Golikova

Done in duplicate in Moscow on "9 March" 2010 in the Swedish, Russian and English languages, all texts being authentic. In case of a dispute over the interpretation of the application of this Agreement the English language version shall be used.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Carl Bildt

For the Government of the Russian Federation
Tatijana Golikova

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области здравоохранения и социального обеспечения

Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, далее именуемые «Сторонами», действуя в духе Шведско-Российской Декларации от 4 февраля 1993 года,

желая содействовать дальнейшему развитию и расширению сотрудничества между обоими государствами в области здравоохранения и социального обеспечения,

сознавая целесообразность объединения усилий обоих государств в решении проблем в области здравоохранения и социального обеспечения, представляющих взаимный интерес,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают сотрудничество по актуальным вопросам политики в области здравоохранения и социального обеспечения и её функционирования на основе паритета и с учетом взаимных интересов. Различные формы сотрудничества определяются исходя из взаимных интересов и с учетом опыта, полученного обеими Сторонами в ходе осуществления взаимных обменов, визитов и других контактов.

Приоритетные направления сотрудничества определяются Рабочей группой, создаваемой в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, в программах сотрудничества на согласованные периоды.

Статья 2

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется органами власти Сторон – Министерством здравоохранения и социального развития Российской Федерации и Министерством здравоохранения и социального обеспечения Королевства Швеция преимущественно посредством:

- а) – обмена информацией;
- б) – обмена специалистами и делегациями;
- в) – участия специалистов в конгрессах и научных конференциях, организуемых одной из Сторон;
- г) – содействия и участия в сотрудничестве в регионе Балтийского моря, в том числе в рамках Партнерства «Северного измерения» в области здравоохранения и социального обеспечения, Рабочей группы по здравоохранению и социальному развитию Совета Баренцева/Евроарктического региона и Совета государств Балтийского моря;
- д) – осуществления более тесного сотрудничества между учреждениями здравоохранения и социального обеспечения, а также установления прямых связей между производителями медицинской техники,

оборудования и предметов медицинского назначения, в особенности для инвалидов,

е) – других взаимосогласованных форм сотрудничества в области здравоохранения и социального обеспечения.

Статья 3

Стороны поощряют и поддерживают прямые контакты между российскими и шведскими учреждениями и организациями в области здравоохранения и социального обеспечения.

Стороны также создают условия для обмена информацией о новом оборудовании, фармацевтических препаратах и технологических разработках, имеющих отношение к вопросам здравоохранения и социального обеспечения.

Статья 4

Стороны создают рабочую группу, уполномоченную осуществлять контроль за практической реализацией настоящего Соглашения. В рамках настоящего Соглашения, а также законодательства обоих государств, Рабочая группа:

– разрабатывает программы сотрудничества на согласованные периоды;

– определяет формы, методы и условия сотрудничества;

– оценивает и анализирует результаты сотрудничества.

Рабочая группа включает в себя представителей обеих Сторон и по усмотрению обеих Сторон проводит заседания поочередно в Российской Федерации и Королевстве Швеция.

Статья 5

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения финансируется на основе договоренностей, достигнутых в рамках рабочей группы, за счет средств Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации и Министерства здравоохранения и социального обеспечения Королевства Швеция или при необходимости за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве.

Статья 6

Стороны предоставляют международным организациям в области здравоохранения и социального обеспечения, в особенности Всемирной Организации Здравоохранения, возможность использовать опыт, накопленный в процессе осуществления сотрудничества.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые вступают в силу путем обмена нотами между Сторонами.

Статья 8

Любые споры между Сторонами, касающиеся применения настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения консультаций между Сторонами без обращения к какой-либо третьей стороне или в суд.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует неопределенный период времени. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления второй Стороны. Прекращение действия Соглашения вступает в силу через 6 месяцев со дня получения уведомления.

Совершено в г. _____ в _____ 2010 года
в двух экземплярах, каждый на шведском, русском и английском языках,
причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений,
для целей толкования настоящего Соглашения используется текст на
английском языке

For the Government of the Kingdom of Sweden
Carl Bildt
For the Government of the Russian Federation
Tatiana Golikova